



FUNDACIÓN  
GOETHE

AÑOS  
20  
JAHRE

LA FUNDACIÓN CULTURAL DE LA ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA PRESENTA

## MANDELING-QUARTETT

INTERPRETA OBRAS DE GRANDES COMPOSITORAS

El Cuarteto Mandelring interpreta obras de grandes compositoras: Rebecca Clarke, Fanny Hensel y Amy Beach. Este programa femenino se complementa con la última obra completa de Felix Mendelssohn, que compuso con motivo de la muerte de su hermana Fanny Hensel.

Das Mandelring-Quartett interpretiert Werke von großen Komponistinnen: Rebecca Clarke, Fanny Hensel und Amy Beach. Dieses feminine Programm wird ergänzt durch Felix Mendelssohns letztes vollständiges Werk, das er zum Tod seiner Schwester Fanny Hensel komponierte.



### BARCELONA

Gracias por la colaboración:



Consulado General  
de la República Federal de Alemania  
Barcelona



Universitat  
Abat Oliba CEU

### MÁLAGA

Gracias por la colaboración:



Museum  
Jorge Rando

### MADRID

Gracias por la colaboración:



PATRIMONIO  
NACIONAL

FUNDACIÓN GOETHE ESPAÑA  
Almagro 9  
ES-28010 Madrid

info@fundaciongoethe.org  
www.fundaciongoethe.org  
+34 910 291 992

## 20º ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN GOETHE

La Fundación Goethe España fue creada en 2001. Aprovechamos nuestro 20º aniversario para renovar y modernizar nuestra imagen.

El objetivo de la Fundación Goethe es promover las relaciones culturales y económicas hispano-alemanas a través de diversos eventos. Este esfuerzo es posible gracias al apoyo y la financiación de nuestros

patrocinadores, una comunidad de empresas alemanas y españolas.

Basado en la obra de Johann Wolfgang von Goethe sobre la teoría de los colores, los puntos y los tonos del nuevo logotipo pretenden representar esta misma comunidad, la cooperación entre los dos países y los diversos eventos conjuntos.



## 20 JAHRE FUNDACIÓN GOETHE

2001 wurde die Fundación Goethe España gegründet. Wir nehmen das 20jährige Jubiläum zum Anlass, unser Erscheinungsbild zu erneuern und zu modernisieren.

Das Ziel der Fundación Goethe ist, mit diversen Veranstaltungen die deutsch-spanischen Kultur- und Wirtschaftsbeziehungen zu fördern. Ermöglicht wird dieses Bemühen durch die Unterstützung und

Finanzierung unserer Förderer, eine Gemeinschaft deutsch-spanischer Firmen.

Grob angelehnt an Johann Wolfgang von Goethes Werk zur Farbenlehre sollen die Punkte und Farben des neuen Logos für eben diese Gemeinschaft stehen, für die Zusammenarbeit beider Länder und die vielfältigen gemeinsamen Veranstaltungen.

---

**Amy Beach**  
(1867-1944)

**Streichquartett**  
op. 89 (einsätzig)

---

**Fanny Mendelssohn (Hensel)**  
(1805-1847)

**Streichquartett**  
Es-Dur Adagio ma non troppo Scherzo.  
Allegretto Romanze Allegro molto vivace

---

**Rebecca Clarke**  
(1886-1979)

**Poem für Streichquartett**

---

**Felix Mendelssohn-Bartholdy**  
(1809-1847)

**Streichquartett**  
f-Moll op. 80 Allegro vivace assai Allegro  
assai Adagio  
Finale. Allegro molto

---

**Rebecca Clarke (1886-1979)**

Rebecca Clarke fue una de las compositoras inglesas más importantes del periodo de entre-guerras. Estudió composición y viola en el Royal College of Music de Londres en contra de los deseos de su estricto padre, formó parte de varios conjuntos de cámara femeninos y fue una de las primeras mujeres profesionales de la música orquestal en ser nombrada miembro de la Queen's Hall Orchestra.

Aunque Rebecca Clarke compuso cerca de 100 obras de diversos géneros, sólo se publicaron 20 en vida.

Su música abarca varios estilos del siglo XX. Contiene rasgos románticos tardíos, impresionistas y neoclásicos.

El movimiento de cuarteto „Poema“, interpretado hoy por el Cuarteto Mandelring, data de 1926 y no fue publicado hasta 2004. Combina el color francés con la profundidad alemana y revela que el compositor estaba muy familiarizado con el sonido de los instrumentos de cuerda.

**Fanny Hensel (1805-1847)**

En 1834, casi 100 años antes de „Poema“, Fanny Hensel escribió su único cuarteto de cuerda. Al igual que la mayoría de sus otras composiciones, permaneció inédita en vida de su creadora, por lo que comparte el destino de „Poema“. Fanny Hensel era la hermana de Felix Mendelssohn Bartoldy y hoy se la considera la compositora más importante del periodo romántico alemán. A lo largo de su vida se vio eclipsada por su famoso hermano, a pesar de que tenía mucho talento,

tanto como pianista como compositor. Nacida en épocas posteriores, sin duda habría tenido una gran carrera. Pero renunció a una vida en el candelero y se sometió a la voluntad de su padre y al modelo habitual de las mujeres de la época.

En su cuarteto, Fanny utiliza un lenguaje muy colorido y vivo. Prescinde de la forma clásica y los movimientos individuales recuerdan más a una yuxtaposición de elaboradas piezas de fantasía en el sentido romántico.

**Amy Beach (1867-1944)**

Nacida en Estados Unidos, Amy Beach fue considerada una niña prodigio. Se dice que era capaz de cantar 50 melodías a la edad de un año... Compuso sus primeras piezas para piano a los cuatro años y a los dieciséis ya era una célebre pianista. A pesar de su extraordinario talento, Amy Beach tuvo que luchar por su doble carrera como pianista y compositora contra la voluntad de sus padres.

Esta carrera se vio interrumpida bruscamente por su matrimonio en 1885, ya que se sometió a la voluntad de su marido y sólo dio uno o dos conciertos al año. Tampoco se le permitió dar clases de piano ni ampliar su formación en temas musicales. Sólo se le permitió seguir componiendo. No fue hasta 1910, tras la muerte de su marido, cuando Amy Beach reanudó su actividad concertística con gran éxito. Cada vez incluye más composiciones propias en sus programas. Se compromete con los intereses de las mujeres, subraya el valor de una educación integral y pide

a las músicas que sigan siendo artísticamente activas a pesar del matrimonio y la maternidad. Llegó a ser cofundadora y presidenta de la „Association of American Women Composers“, y se la considera una pionera del movimiento femenino en Estados Unidos en la actualidad.

Amy Beach compuso alrededor de 300 obras, todas ellas publicadas e interpretadas con gran éxito durante su vida. Su „Sinfonía Gaélica“ es la primera sinfonía compuesta por una mujer estadounidense.

El „String Quartet in One Movement“ que se escuchará esta noche está lleno de un maravilloso sentido del sonido. Escrita en estilo romántico tardío, contiene también elementos del folclore americano, de los nativos americanos y del gaélico escocés.

**Felix Mendelssohn Bartoldy (1809-1847)**

Aunque Felix Mendelssohn es el único compositor masculino entre los numerosos compositores femeninos del programa de esta noche, el Cuarteto Mandelring lo ha incluido deliberadamente en este programa con su Cuarteto de cuerda op.80, ya que esta obra está estrechamente relacionada con su hermana Fanny (Hensel).

Mendelssohn fue uno de los compositores más importantes del periodo romántico. A pesar de su relativamente corta vida, creó alrededor de 750 obras en una amplia variedad de géneros. Su Cuarteto de cuerda op.80,

**Rebecca Clarke (1886-1979)**

Rebecca Clarke war eine der wichtigsten englischen Komponistinnen in der Zeit zwischen den Weltkriegen. Sie studierte gegen den Willen ihres strengen Vaters Komposition und Viola am Royal College of Music in London, war Mitglied mehrerer rein weiblich besetzter Kammermusikensembles und wurde als eine der ersten professionellen Orchestermusikerinnen ins Queen's Hall Orchestra berufen. Obwohl Rebecca Clarke fast 100 Werke der verschiedensten Gattungen komponiert hat, wurden nur 20 zu ihren Lebzeiten veröffentlicht.

Ihre Musik spannt einen Bogen über verschiedene Stile des 20. Jahrhunderts. Sie enthält spätromantische, impressionistische und neoklassizistische Züge.

Der heute vom Mandelring Quartett gespielte einsätzige Quartettsatz „Poem“ stammt aus dem Jahr 1926 und wurde erst 2004 veröffentlicht. Er verbindet französische Farbe mit deutscher Tiefe und lässt erkennen, dass die Komponistin mit der sonoren Klanglichkeit von Streichinstrumenten sehr vertraut war.

**Fanny Hensel (1805-1847)**

1834, also fast 100 Jahre vor „Poem“, schrieb Fanny Hensel ihr einziges Streichquartett. Dieses blieb - wie die meisten ihrer sonstigen Kompositionen auch - zu Lebzeiten seiner Schöpferin unveröffentlicht und teilt somit das Schicksal von „Poem“. Fanny Hensel war die Schwester von Felix Mendelssohn Bartoldy und gilt heute als bedeutendste Komponistin der deutschen

Romantik. Ein Leben lang stand sie im Schatten ihres berühmten Bruders und das; obwohl sie sehr begabt war, sowohl als Pianistin als auch als Komponistin. In späterer Zeit geboren wäre ihr bestimmt eine große Karriere beschieden gewesen. So aber verzichtete sie auf ein Leben im Rampenlicht und fügte sich dem väterlichen Willen und dem damals üblichen Rollenbild der Frau.

In ihrem Quartett bedient sich Fanny einer sehr farbigen und lebendigen Sprache. Sie verzichtet auf eine klassische Form und die einzelnen Sätze erinnern eher an eine Aneinanderfügung kunstvoller Fantasiestücke im romantischen Sinne.

**Amy Beach (1867-1944)**

Die in den USA geborene Amy Beach galt als Wunderkind. So konnte sie angeblich schon mit einem Jahr 50 Melodien nachsingen...Mit vier Jahren komponierte sie erste Klavierstücke und mit sechzehn war sie bereits eine gefeierte Pianistin. Trotz ihrer außergewöhnlichen Begabung musste sich Amy Beach ihre Doppelkarriere als Pianistin und Komponistin gegen den Willen ihrer Eltern erkämpfen. Diese Karriere wurde durch ihre Hochzeit 1885 jäh unterbrochen, denn sie fügte sich dem Willen ihres Ehemannes und gab nur noch 1-2 Konzerte im Jahr. Auch durfte sie weder Klavierunterricht erteilen noch sich in musikalischen Fächern weiterbilden. Nur das Komponieren war ihr weiterhin gestattet. Erst 1910, nach dem Tod ihres Mannes, nahm Amy Beach mit

großem Erfolg ihre Konzerttätigkeit wieder auf. Immer häufiger nahm sie eigene Kompositionen mit in ihre Programme auf. Sie engagierte sich für die Belange der Frau, betonte den Wert einer umfassenden Bildung und forderte Musikerinnen auf, trotz Ehe und Mutterschaft weiter künstlerisch tätig zu sein. Sie wurde Mitbegründerin und Vorsitzende der „Association of American Women Composers“ und gilt heute als Pionierin der Frauenbewegung in den USA.

Amy Beach komponierte rund 300 Werke, die alle zu ihren Lebzeiten veröffentlicht und mit großem Erfolg aufgeführt wurden. Ihre „Gaelische Sinfonie“ ist die erste von einer amerikanischen Frau komponierte Sinfonie.

Das heute Abend zu hörende „Streichquartett in einem Satz“ ist erfüllt von einer wunderbaren Klangsinnigkeit. Im spätromantischen Stil geschrieben finden sich aber auch Elemente der amerikanischen, indianischen und schottisch-gaelischen Folklore.

**Felix Mendelssohn Bartoldy (1809-1847)**

Auch wenn Felix Mendelssohn im Programm des heutigen Abends der einzige männliche Komponist unter lauter Komponistinnen ist, hat das Mandelring Quartett ihn doch ganz bewusst mit seinem Streichquartett op.80 in dieses Programm mit aufgenommen, da dieses Werk mit seiner Schwester Fanny (Hensel) in engem Zusammenhang steht. Mendelssohn war einer der bedeutendsten Komponisten der Romantik. Er schuf trotz seines



verhältnismäßig kurzen Lebensca. 750 Werke der verschiedensten Gattungen. Sein Streichquartett op.80, das den heutigen Quartettabend beschließt, ist sein letztes vollständiges Werk. Es entstand unter dem Eindruck des plötzlichen Todes seiner geliebten Schwester Fanny und lässt durch den düsteren und aufgewühlten Gestus den großen Schmerz des Komponisten spürbar werden. Mendelssohn hat diesen Verlust nie verwunden und stirbt nur 6 Monate nach seiner Schwester genau wie diese an einem Schlaganfall. So wird sein Quartett op.80 nicht nur zum Requiem für Fanny sondern auch zu seinem eigenem.

### Cuarteto Mandelring

La expresividad, la homogeneidad interpretativa y su firme voluntad de penetrar en la esencia de la música que interpretan, son las principales señas de identidad del Cuarteto Mandelring, cuyos primeros premios, obtenidos en importantes concursos, como el ARD Múnich, el Concours International de Quatuor à cordes Evian, o el Premio Paolo Borciani en Reggio Emilia, marcaron el inicio de su carrera internacional. La prestigiosa publicación Fono Forum lo calificó como uno de los seis mejores cuartetos de cuerda del mundo. En la actualidad estos cuatro intérpretes actúan en los centros musicales de mayor prestigio, tanto en Europa como en todo el continente americano, Oriente

Próximo y Asia. También participan habitualmente en importantes festivales como los de Lockenhaus, Montpellier, Ottawa, Oleg-Kagan, Schleswig-Holstein, y Salzburgo. Los cuatro músicos que integran esta formación han dejado siempre una huella indeleble en todas sus actuaciones: Recientemente la prensa calificó su intervención en el festival de Salzburgo como «una experiencia memorable, difícil de repetir». Sus actuaciones son frecuentes en el Hambacher Musikfest, donde se dan cita amantes de la música de cámara de todo el mundo. Desde 2010 desarrollan también sus propios ciclos de conciertos en la Filarmonía de Berlín y en su ciudad de origen Neustadt an der Weinstraße. Sus numerosas grabaciones han sido galardonadas con importantes premios -como el de la Crítica del Disco Alemana, entre otros- que avalan la gran calidad artística del conjunto, mostrando la versatilidad y amplitud de su repertorio, integrado por obras que van principalmente desde mediados del siglo XVIII hasta finales del XX, entre las cuales destacan los quince cuartetos de cuerda de Schostakovich, que esta formación ha interpretado con mucha frecuencia. La grabación completa de esta serie, así como sus producciones discográficas con obras de Schubert y Schumann, han sido consideradas por la crítica especializada como interpretaciones de referencia. Recientemente el Cuarteto Mandelring ha concluido la grabación completa de la obra de música de cámara para cuerdas de Brahms, teniendo

entre sus proyectos más inmediatos el registro de diversos cuartetos de cuerda de compositores franceses.

### Mandelring-Quartett

„Fulminant ist gar kein Ausdruck. Wie ein Stromschlag fährt einem die Musik ins Mark, buchstäblich mit dem ersten, Herz und Hirn elektrisierenden Takt, ohne jede Vorwarnung: die Musik von Felix Mendelssohn Bartholdy, die das Mandelring Quartett unter äusserster Hochspannung spielt, hitzig, fiebrig – brandgefährlich!“, schreibt die Neue Zürcher Zeitung in einer CD-Rezension. The Strad, das führende englischsprachige Klassikmagazin, widmete dem Mandelring Quartett eine Titelseite und ein ausführliches Porträt. Das Musikmagazin Fono Forum zählt das Ensemble zu den sechs besten Streichquartetten der Welt. Der Gewinn großer Wettbewerbe – München (ARD), Evian und Reggio Emilia (Premio Paolo Borciani) – war der Einstieg in die internationale Karriere des Mandelring Quartetts. Heute führen Konzertreisen das Ensemble in internationale Musikzentren wie Wien, Paris, London, Madrid, New York, Los Angeles und Vancouver. Zudem finden sich im Konzertkalender regelmäßige Tourneen nach Mittel- und Südamerika, in den Nahen Osten und nach Asien. Auch bei großen Festivals – unter anderem Schleswig-Holstein, Rheingau, Montpellier und Schubertiade Schwarzenberg – zählt das Quartett zu den gern gesehenen Gästen. Wo immer die vier Mu-



siker auftreten, hinterlassen sie bleibende musikalische Spuren: „Ein denkwürdiges, sobald nicht wiederholbares Festspielerlebnis“, schrieben etwa die Salzburger Nachrichten nach dem Schostakowitsch-Zyklus des Mandelring Quartetts bei den Salzburger Festspielen.

Das HAMBACHERMusikFEST, das Festival des Mandelring Quartetts, ist seit vielen Jahren ein Publikumsmagnet. Seit 2010 gestaltet das Ensemble eigene Konzertreihen in der Berliner Philharmonie und in seiner Hei-

matstadt Neustadt an der Weinstraße.

Seinen 30. Geburtstag feierte das Quartett 2013 im Berliner Radialsystem mit dem Projekt „3 aus 30“, bei dem das Publikum in fünf Konzerten die gespielten Werke unmittelbar vor Konzertbeginn auswählen konnte.

Zahlreiche preisgekrönte CDs zeigen die außergewöhnliche Qualität und das breite Repertoire des Ensembles. Besondere Aufmerksamkeit erregten international die Einspielung sämtlicher Schostakowitsch-Quartet-

te, die von namhaften Kritikern als Referenzaufnahme angesehen wird, sowie die Aufnahme der gesamten Kammermusik für Streicher von Mendelssohn. Zuletzt erschien eine Gesamteinspielung der Streicherkammermusik von Brahms. Aktuelles Projekt ist eine Aufnahme französischer Streichquartette.

GRACIAS A NUESTROS PATROCINADORES:



Mercedes-Benz



Rödl & Partner



FUNDACIÓN GOETHE ESPAÑA  
Almagro 9 · ES-28010 Madrid  
[info@fundaciongoethe.org](mailto:info@fundaciongoethe.org)  
[www.fundaciongoethe.org](http://www.fundaciongoethe.org)  
+34 910 291 992